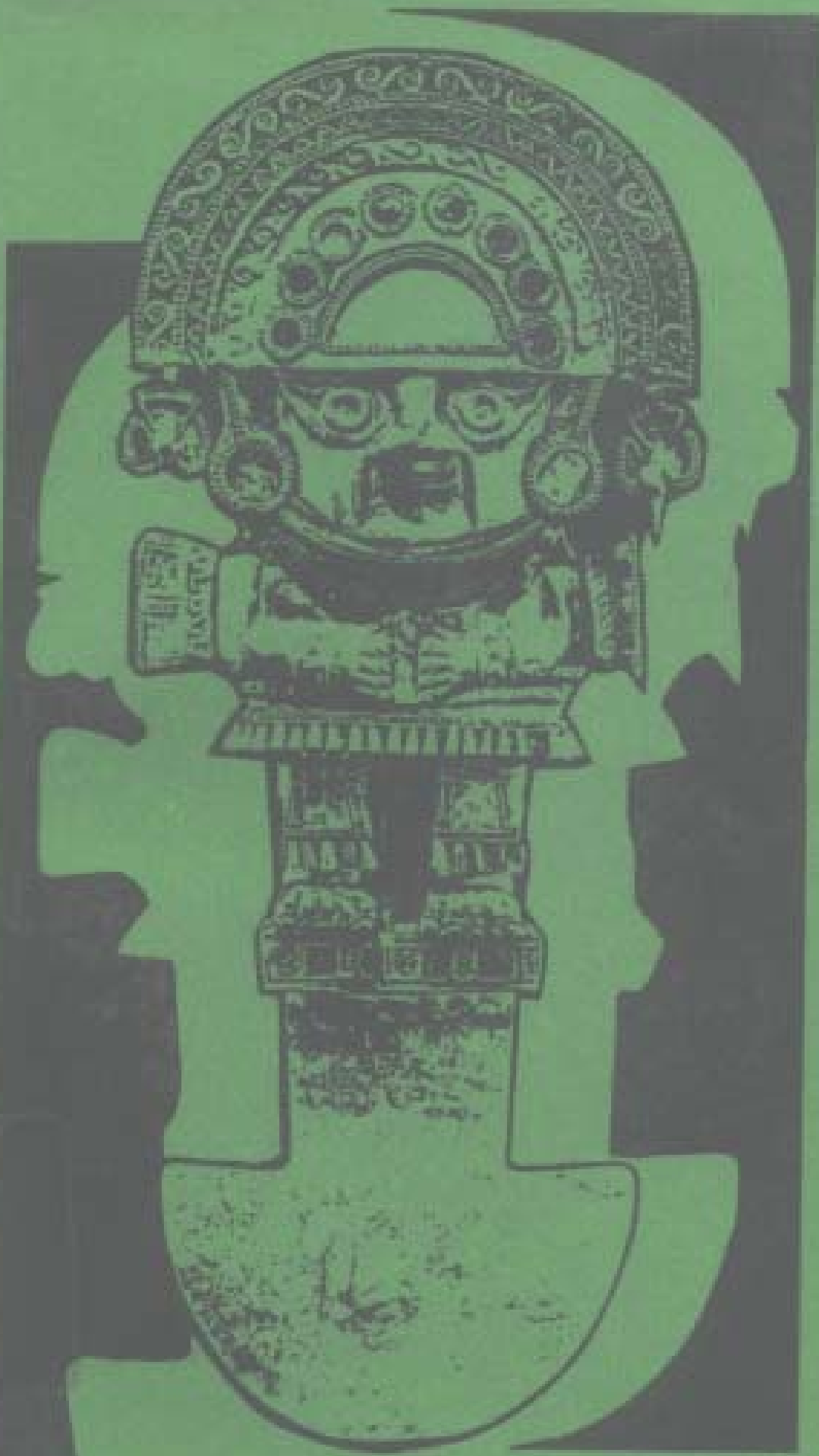


# 印卡王室述评

【秘鲁】印卡·加西拉索·德拉维加著



商务印书馆

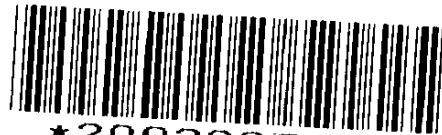
K 1/8.2  
1

96199

# 印卡王室述评

〔秘鲁〕印卡·加西拉索·德拉维加 著

白凤森 杨衍永 译



\*200223784\*

商 务 印 书 馆

1996年·北京

*Inca Garcilaso de la Vega*  
**COMENTARIOS REALES DE LOS INCAS**  
Ministerio de Instrucción Pública y Previsión Social  
Colección de Autores de la Literatura Universal  
Volumen IV  
Montevideo, 1963

本书根据〔乌拉圭〕公共教育和社会福利部“世界文学名著丛书”  
第四种，蒙得维的亚，1963年版翻译

本书承西班牙文化部资助翻译出版

YINKǎ WÁNGSHÌ SHÙPÍNG

**印卡王室述评**

〔秘鲁〕印卡·加西拉索·德拉维加 著

白风森 杨衍永 译

---

商务印书馆出版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

新华书店总店北京发行所发行

河北省香河县第二印刷厂印刷

ISBN 7-100-01401-8/K·289

---

1993年6月第1版	开本 850×1168 1/32
1996年7月北京第2次印刷	字数 644千
印数 7 000册	印张 25 1/2

定价：25.40元

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 商家 本本书店  
内容不排斥 转载、转发、转卖 行为  
但请勿去除文件宣传广告页面

若发现去宣传页面转卖行为，后续广告将以上浮于页面形式添加

[www.docsriver.com](http://www.docsriver.com) 定制及广告服务 小飞鱼  
更多**广告合作及防失联联系方式**在电脑端打开链接  
<http://www.docsriver.com/shop.php?id=3665>



## 译者前言

我们现在介绍给读者的，是一部我国拉美文史学界早闻其名、未识其庐山真面目的世界名著，这就是印卡·加西拉索·德拉维加的《印卡王室述评》。

本书是一部记述古代南美洲印卡文化的著作。全面准确地研究印卡文化的发展和印卡社会的属性是历史学家的课题，但为了更好地了解印卡文化与这部著作的关系，就是说，恰当地认识这部著作的价值，作为译者，我愿把翻译过程中的有关情况和粗浅体会概括地写在这里，与广大读者一起探讨。

### 一、印卡文化本事

早在西班牙人到达之前，美洲大陆就已有了相当发达的古代文化，最著名的就是发祥于今中美洲和尤卡坦半岛的玛雅文化，今墨西哥的阿兹特克文化和今南美洲的印卡文化。

遗憾的是相当发达的印卡文化没有创造出任何形式的文字，这就给追溯和研究它的历史造成极大困难，而只能根据西班牙征服及其以后时期西班牙和美洲土著纪实作家收集记录的口头传说来了解它的发展状况。据传说所述，以库斯科为中心的印卡文化起源于第一代印卡王曼科·卡帕克。他是太阳神的儿子，他和他

的姐妹和妻子玛玛·奥克略，与另外三对兄弟姐妹一起从的的喀喀湖出发，按照太阳神的旨意在能够把金杖插入地下的地方建都，于是建立了今秘鲁库斯科城。根据这个神话传说，可以设想是四支不同的印第安人氏族经过迁徙，在库斯科定居下来。后来，曼科·卡帕克与另外三对兄弟姐妹分开，在库斯科山谷逐步发展壮大，形成一个“王国”——这时的所谓“王国”，充其量只是一种类似部落联盟的原始组织形式。

继曼科·卡帕克之后，相继出现了十二代国王。根据已知的历史材料和传奇，传统上认为印卡人的历史绵延了三百五十年，并把它分为“传奇帝国”和“历史帝国”两个时期。

“传奇帝国”从十三世纪初期曼科·卡帕克称王算起，以后依次是辛奇·罗卡、略克·尤潘基、迈塔·卡帕克、卡帕克·尤潘基、印卡·罗卡、亚瓦尔·瓦卡克和维拉科查·印卡，共计经历二百五十年。这是印卡帝国的形成时期，最初它只是一个很小的农业王国，在语言和文化等方面都与邻近部族相似，其活动范围也只限于库斯科山谷以内。从卡帕克·尤潘基和印卡·罗卡时起，才开始向山谷以外征服，逐渐扩充自己的版图和势力。约1438年，维拉科查·印卡的一个儿子、骁勇善战的库西·尤潘基依靠科利亚部族的帮助，在亚瓦尔潘帕彻底打败进犯的昌卡人。这次大捷使印卡人建立了稳固的统治，奠定了强大帝国的基础。

库西·尤潘基大败昌卡人后，回到库斯科被拥戴为印卡王(1438—1471)，称帕查库特克·印卡·尤潘基，开始了“历史帝国”时期。此后陆续为王的是图帕克·印卡·尤潘基(1471—1493)和瓦伊纳·卡帕克(1493—1525)。这一时期，羽翼丰满的印卡人先

后征服奇穆王国和基多王国，吞并今玻利维亚、智利和阿根廷部分地区，极大地扩张了帝国的版图。瓦伊纳·卡帕克统治时期，是印卡帝国的极盛时期，其疆土北到今厄瓜多尔的帕斯托，南到今智利马乌莱河，西到大海，东到今玻利维亚中部，面积约一百万平方公里；人口达一千二百万，主要有克丘亚人（库斯科以北）、艾马拉人（库斯科以南）、云卡人和阿塔卡马人（沿海）和安第斯人（山区）。也就在这个时期，瓦伊纳·卡帕克在临终之前得知来自远方的异族人已经到达巴拿马，并开始探察南美海岸。

瓦伊纳·卡帕克去世之前，本想立自己宠爱的、与基多王国一位公主生的儿子阿塔瓦尔帕为国王，而住在库斯科的另一个儿子瓦斯卡尔认为自己是合法继承人，从此埋下了内讧的种子。在他故去之后，兄弟二人发生王位之争。1532年阿塔瓦尔帕派兵战败瓦斯卡尔，并将其抓获杀害。就在这时，弗朗西斯科·皮萨罗率领一百七十多名征服者在卡哈马卡登陆，用阴谋诡计绑架了阿塔瓦尔帕，后于1533年8月29日将其处死。至此，盛极一时的印卡帝国即告灭亡，光辉灿烂的印卡文化遭受了一场空前浩劫。

在秘鲁印第安人通用语（克丘亚语）中，印卡帝国称为“塔万廷苏尤”，意思是世界的四方，因此领土分为四个大行政区，以下分省（provincia），省以下分县（saya），县以下分村（艾柳，aillu），家庭是基本社会单位。印卡国王被尊为太阳神的儿子，是最高君主，称为“萨帕·印卡”，享有至高无上的权力。印卡人的宗教信仰，主要是崇拜太阳神，称为“因蒂”，为他建造金碧辉煌的神庙，敬献祭物，顶礼膜拜。掌管祭祀事务的祭司人数极多，全都来自印卡家族，根据

所管事务分成不同等级。

印卡帝国是农业国，因此农业是经济基础，全国人都从事农业种植。主要作物是玉米和马铃薯，这两种粮食和大羊驼肉是基本食品。田地由大型水渠灌溉，主要肥料是沿海岛屿的大量鸟粪。在牧业方面，主要饲养大羊驼、羊驼和小羊驼。

虽然农业和牧业是经济基础，手工制作业也很发达。首先是制陶业，所制陶器形状多样，造型精美，并装饰以彩绘动物和几何图形。纺织技术也达到很高水平，其主要原料在平原是棉花，在山区是大羊驼毛和小羊驼毛。纺织品中，既有简单实用的粗布，也有供王室和贵族享用的精美细布。在金属冶炼方面，印卡人虽然只掌握了很少几样工具，却可以炼出多种金属，如金、银、锡、铜。从太阳神庙和印卡王宫中的大量金银，可以想见冶炼业多么发达。

在印卡王中央集权制的统治下，印卡人民不仅创造了丰富的物质财富，而且也创造了杰出的艺术作品，其中最令人惊叹的是建筑艺术。他们采用叠石法，把经过修凿的多面体巨石堆砌起来，不用任何粘合物质就能把石块衔接或镶嵌得非常严密，连刀片也插不进去。库斯科城的王宫、太阳神庙和萨克萨瓦曼城堡以及该城以北的马丘一皮丘古城，堪称印卡建筑艺术中的最高结晶。此外，为连接整个帝国而修筑的印卡王室大道，也是非常著名的建筑杰作。

印卡文化发展中有一个非常突出的矛盾：它在政治、经济、社会组织方面高度发达，却没有创造文字，这在很大程度上限制了它在思想和科学方面的发展。尽管如此，印卡人也取得了一定成就。在天文学方面，他们的历法以月相计算，一年分为十二个月，计三百六十五天，这已是相当准确的。在算术方面，采用十进位制，发



明了一种奇特的“结绳计数法”，就是把要记载的数量，按一定顺序，在多种颜色、粗细不同的绳子上结出大小不同的绳结。同时，这些绳结也可用来记载历史事件、传奇故事和诗歌民谣。医学是古代秘鲁人最为发达的领域之一，特别是在外科手术方面，可以施行穿颅术、切除术、分割术、植皮术；此外，还会用奎宁和古柯等草药医治病痛。

总之，以帝国都城库斯科为中心的印卡文化，是西班牙人到达以前南美洲最发达的文化，它在许多方面都达到了古代美洲文明的高峰，并为世界文明作出了重大贡献。

## 二、《印卡王室述评》的价值

《印卡王室述评》是探索 and 了解印卡文化发展历史和各方面情况的一部珍贵著作。

本书作者印卡·加西拉索·德拉维加 1539 年 4 月 12 日生于秘鲁库斯科，父亲是西班牙远征队的统领塞瓦斯蒂安·加西拉索·德拉维加，母亲是印卡帝国公主伊莎贝尔·钦普·奥克略。他在印卡贵族和西班牙征服者中度过了童年和少年时期，受到印卡文化的强烈影响，并开始接触了旧大陆的文化，学习了拉丁文。父亲去世后，他于 1560 年去西班牙，一直未归。在西班牙的生活可以分为两个阶段。在第一阶段中，他曾从军入伍，为西班牙王室作战，并获上尉军衔。后来他到过意大利，学习了意大利文。在这个阶段，他还向西班牙王室提出要求，因他父亲对王室有功，希望得到某种酬报，并希望收回秘鲁土地上原属于他母亲的几块地产，

但被西印度事务院拒绝。在第二阶段，他先后在蒙蒂利亚和科尔多瓦两座城市居住，参与当地生活并进行写作。1616年4月23日他在科尔多瓦逝世，终年77岁。

第二阶段是他作为文人建树最多的时期。1590年他翻译出版了犹太人雷昂·希布雷奥的《爱情对话录》，这是一部充满柏拉图风格的作品；1605年出版了《印卡人的佛罗里达，又名佛罗里达半岛发现史》，记述西班牙征服者埃尔南多·德索托在佛罗里达的探险活动；1609年70岁高龄时，他在葡萄牙里斯本发表代表作《印卡王室述评》。此后他的写作热情一发而不可收，仍以古稀之年辛勤笔耕，著述不辍，完成了《秘鲁通史：印卡王室述评·第二部》，全面、详细地记述了西班牙人征服秘鲁后的多次内战。遗憾的是，他在有生之年未能见到这部书的出版，直到他故去的次年，这部著作才得以问世。

加西拉索以一个梅斯蒂索人（印欧混血人）的身分，在美洲印卡文化和欧洲文艺复兴思潮的双重熏陶下，在经历了戎马倥偬的军旅生涯后弃武从文，取得了巨大成就，成为秘鲁、西班牙乃至世界文学史上的著名作家。秘鲁当代评论家塞萨尔·托罗·蒙塔尔沃称他是“殖民地时期西班牙美洲文学的天才散文家和具有世界性决定意义的历史权威”，而且“继续代表着最高的秘鲁文学激情”<sup>①</sup>。西班牙著名作家、曾一度对他持批评态度的马塞利诺·梅嫩德斯-佩拉约，也高度评价他的《印卡王室述评》，说这部道地的美洲作品，是关于征服时期这个题材中写得最好的作品，并赞扬

<sup>①</sup> 塞萨尔·托罗·蒙塔尔沃编纂、作序《加西拉索评论集》：“序言”，印卡·加西拉索·德拉维加大学校长办公室、国家科技委员会赞助，利马，1989年，第8—11页。

说：“作为散文家，他在殖民地文学中享有最大的声名。他和阿拉尔孔（墨西哥剧作家）是出生于美洲的两位真正的经典作家。”<sup>①</sup>

《印卡王室述评》，顾名思义就是印卡人对自己帝国历代国王生平事迹和自己国家一切事物的叙述和评论。这部著作的素材来自三个方面，一是作者母系亲属印卡王公对印卡古国的回忆，二是作者自己从小在祖国耳闻目睹的情况，三是引录在他之前为秘鲁修史的西班牙著述者的记述。作者把这三者有机地组织起来，全面记述了印卡帝国的历史和印卡社会的各方面情况，同时对于涉及的内容和西班牙作家著述的是非真伪提出自己的看法和判断，从而构成一部完整的“述评”。

从内容上看，正如它的副标题所说，《印卡王室述评》“讲述印卡王的起源、秘鲁的诸代国王，他们的偶像崇拜、和平和战争时期的法律和统治方式、他们的生平和征服业绩，以及西班牙人到达那里以前，那个帝国和印卡人国家的一切情况”。

这是一部卷帙浩繁的著作，全书共包括九卷，下分二百六十二章。从纵向上看，它记述了印卡帝国历史发展的脉络，从第一代印卡王曼科·卡帕克的起源开始，中间记述十二代国王的更迭，一直讲到被西班牙人征服为止。从横向上看，它记述了古代秘鲁人的经济、政治和文化生活，其中包括土地制度、劳动制度、行政制度、法律法规、偶像崇拜和宗教信仰、祭礼仪典、风俗习惯、神话传说、教育和语言、艺术表现形式和各种物产。对照第一部分“印卡文化

---

<sup>①</sup> 《加西拉索评论集》，第 179 页。

本事”来看,本书对于印卡文化发展史中的各个方面都提供了丰富的第一手原始资料,而且在记述过程中务求详细具体,力求真实可信。从这个意义上说,它是一部关于古代秘鲁社会物质生活和精神生活各方面无所不包的著作,是一部关于印卡文明的文献总集和资料宝库。自从这部著作出版后的几百年来,许多学者和作家在关于古代秘鲁的著述中都曾广泛地提及、引用和评论,这本身就充分证明了它在史学研究领域中的文献价值。美国著名史学家威廉·普雷斯科特在评论加西拉索这部著作时说:“《王室述评》记述那个国家的古代历史,展现了在印卡诸王统治下该国文明的完整面貌——比所有其他史学家的记述要完整得多。”还说:“迄今为止,在关于秘鲁古代历史的所有著述者中,没有人像加西拉索那样获得这样大的声名,也没有人像他这样被后来的史学家所广泛引用。”<sup>①</sup>

应当指出,印卡人没有文字,因而无法保存他们的完整历史,有关他们灿烂文化的许多史料被时光湮没了。加西拉索出于对祖国的赤子之爱,搜集了流传下来的口头传说,在1609年出版这部著作,第一次把古代秘鲁的全貌呈现于世,从而保存了印卡文化的遗产,这不能不说是一个历史性的贡献。

但也无需讳言,正如近现代某些研究者指出,《印卡王室述评》对印卡历史进行了“古化”(把时间提前)和“美化”(把印卡帝国描绘成理想社会)。随着时代和科学,特别是考古学和人类学的发展,加西拉索以后各时代的研究活动逐渐更加科学、更加确凿地澄

---

<sup>①</sup> 前引《加西拉索评论集》,第28、26页。

清了印卡文明史的真实面貌,也揭示了这部作品的某些虚构成分。然而历史地看,它作为第一部完整介绍印卡文明的著作,其作用和价值仍是不可否认的。

另一方面,从这部著作的写作风格来看,虽然作者在书中多次声称他写的是印卡人的“历史”,但它不是一部严格的历史著作。无论是拉美文学史还是西班牙文学史,都把它列入“纪实文学”一类,各国评论界也更加重视它的文学价值。事实上也是如此,作者的创作目的是“写一部全面、完整、有条理和正确地叙述”古代秘鲁事件和风俗的书,但他不是冷漠、机械地堆砌各种情况和资料,而是以文学艺术的眼光和各种手段来处理素材,从而构织成一部足以引人入胜的艺术作品。这可以从三个方面来看:

第一,作品的结构。作为所写事物的直接和间接见证人,印卡·加西拉索的脑海犹如一部关于印卡文化的百科全书。他有多少事情要记述啊!正是在处理几十年间积累起来的纷纭复杂、浩如烟海的素材方面,充分展现了他的艺术才华。从作品中可以看到,他是以历史为经,以轶闻为纬,事无巨细,兼容并蓄,巧妙地描绘出一幅印卡社会的完整画卷。

关于这种大小结合、交替记述的方法在作品中随处可见。现在我们仅以一个例子作个说明。第七卷第十九章结束时说:“因为这位帕查库特克国王进行过多次征服,建树过无数英雄业绩,倘若总讲一个话题难免令人生厌,所以我觉得最好把他的生平事迹分作两部分来讲。现在先来插叙印卡诸王按他们的异教信仰庆祝的两个重要节日,然后再回过头来继续讲这位国王的生平。”于是,我们在此后几章便读到庆祝太阳节、朝拜太阳神、为印卡王族青年封

授武士称号和其他有趣的事物。就在我们津津有味地沉浸在这些生动描写时,加西拉索又把我们拉回到印卡人历史这条主线上来,在第二十九章一开头便说:“现在回过头来继续记述印卡王帕查库特克的生平……”加西拉索就是这样从容不迫地挥动他那支娴熟的笔,引导读者饶有兴趣地漫游了印卡文化的迷宫,看到了多姿多彩的印卡人生活情景。

威廉·普雷斯科特在谈到作者的写作手法时说:“加西拉索的作品反映了他所生活的时代的图景……它用时时展现的精彩场面使我们眼花缭乱,它用点缀在篇章中大量的有趣细节和生动议论使我们赏心悦目。情节的叙述与对说明情节主线的事件的议论经常交替出现,从而打破了叙述的单调,使读者可以愉快地轻松一下。”<sup>①</sup>所以从这种结构来看,《印卡王室述评》不是严格的历史,也不是纯粹的小说,而是两者完美结合的抒情回忆录。阿根廷评论家恩里克·安德森·因贝特在《西班牙美洲文学史》中说:“正当的是只相信以历史为基础的小说,或吸收了小说要素的历史。”<sup>②</sup>这或许可以说明加西拉索的独特风格。

第二,关于记事写人。《印卡王室述评》在记述印卡帝国历史的过程中,以文学笔法叙述了许多重大事件,描写了许多著名人物,从而增加了作品的故事性和艺术性。记事时务尽其详,不仅具体交待时间(虽然不是具体年代)、地点、过程和结局,作到首尾完整,而且注重叙述细节,并以环境和气氛进行烘托,使历史事件充实饱满,生动具体,读来兴味盎然。第三卷第二、三章征服科利亚

① 前引《加西拉索评论集》,第30页。

② 同上,第323页。

人的战斗经过,第五卷第十八章亚瓦尔潘帕战役,第九卷第三十二至三十五章阿塔瓦尔帕与瓦斯卡尔兄弟之间的内讧,都是这方面的突出例子。写人时则形神兼备,通过人物的语言和行动写出他们的性格和心理,使之形象鲜明,栩栩如生。这样的例子也不胜枚举,比较典型的有第四卷第十六至二十章“啼血的印卡王”亚瓦尔·瓦卡克的怯敌出逃,维拉科查王子的大义凛然和英勇果敢,第五卷第二十六章部族头领安科瓦柳的剽悍不驯,第六卷第三十二至三十三章“强人”奇穆的狂妄孤傲,以及第九卷兄弟之间战争中阿塔瓦尔帕的狡诈残暴和瓦斯卡尔的忠厚仁慈。

另外在语言方面,加西拉索确如评论家所说,不愧为“第一流的散文家”。由于一生的特殊经历,他得天独厚地掌握了克丘亚语和西班牙语这两种完全不同的语言,因而能够驾轻就熟地把搜集的印卡人口头传说用西班牙语记述出来。他没有去模仿刻意雕琢的文风,而是采用了一种自然、流畅、通俗、简练的语言,使整部作品读来既生动优美,又质朴易懂。在记述印卡人历史主线的记叙体文字中,这个特点表现得尤为充分。因篇幅所限,这样的例子恕不列举,读者在阅读时自会有所感受。

第三,作品的激情。《印卡王室述评》是作者晚年在西班牙的科尔多瓦写成的。虽然他避居这座静谧的小城,过着安闲的生活,但作为一个离别秘鲁几十年的海外游子,他时刻怀念自己的故土。童年和少年时期的所见所闻构成一个充满诗情画意的世界,促使他忠实地再现自己祖国过去的一切。秘鲁著名作家何塞·德拉里瓦·阿圭罗在《赞颂印卡·加西拉索》中一语中的地说:“《王室述评》就是从这种发自肺腑的怀念中产生的,因此它浸透着柔

情。”<sup>①</sup>

加西拉索在《前言·致读者》中也明确说出了自己的写作意图。他在抱怨以前所写关于秘鲁的著作过于简短后说道：“因此，出于对祖国当然的爱，我自愿担负起了撰写这部述评的重任。”写作过程中，他不时以见证人的身分说话，多次重复“我见过，我去过，我听说过，我到过”。作者就是通过这种口气，在追忆历史的同时，在字里行间倾吐了对养育他的土地的一切真情实感：有对印卡诸王丰功伟业的赞颂，有对印卡人民高超智慧和顽强精神的敬佩，有对帝国辽阔土地和繁荣富庶的自豪，有对印卡文明归于毁灭的叹息，有对帝国都城库斯科的眷恋，甚至对故国的一山一水、一草一木都流露出了无限爱恋之情。这样的例子在书中比比皆是，现在信手从第六卷第二十九章中选取一个。印卡王公在征服了丘基曼库国王之后，命人在瓦尔库山谷建造了一座堡垒，“这座堡垒规模不大，却是建筑上的宏伟奇迹。无论从建筑物本身，还是从它所处的位置来说——不断受到海浪的拍击，都应该让它尽可能永远矗立在那里。根据建造的情况来看，它本身完全可以历经数百年而安然无恙。当我在1560年途经那里时，堡垒依然显示着当年的雄姿，令瞻仰者更生思古之幽情。”

综上所述，《印卡王室述评》既是史学典籍，又是文学名著；既具有重要的认识价值，又具有不朽的审美价值。说它是追忆印卡古国的历史著作，文学家却能从中领略它的审美力和感染力；说它是充满激情的艺术作品，历史学家却能从中寻觅前人历史的踪迹。

<sup>①</sup> 前引《加西拉索评论集》，第68页。



我国古代的历史散文也常常是这样,历史与文学紧密结合,史实与轶闻并行不悖,既可作为史书阅读,也可作为散文欣赏,两者浑然一体,相得益彰。智利著名文学评论家阿图罗·托雷斯-里奥塞科在《拉丁美洲文学简史》中,对《印卡王室述评》的价值作出了正确评价:加西拉索·德拉维加和贝尔纳尔·迪亚斯·德尔卡斯蒂略一起,代表着西班牙殖民地文学中真正美洲主义的最早表现。这两位作家在编年史的贡献上作出了完美的典范,创造了一种既具有真实记录的历史价值,又具有长远文学价值的作品<sup>①</sup>。

### 三、译事絮语

《印卡王室述评》自1609年出版后,很快译成英文(1625年)、法文(1633年)和德文(1787—1788年)出版,此后又以多种文字多次再版,广泛流传,享誉世界。但由于种种原因,在我们这样一个泱泱大国却一直未能译介,这不能不说是极大的憾事。

我们有幸承担了这部书的翻译工作,这确是十分有意义的事。但若想把这部纪实和抒情兼而有之的巨著忠实、准确地翻译出来,又绝非易事。在翻译过程中,我们觉得有这样几个问题:

1. 前面讲到,这是一部内容非常丰富的书,涉及秘鲁印卡乃至印卡以前时期秘鲁土地上的一切事物,如果说它是关于古代秘鲁最早的百科全书,恐怕也不为过。不言而喻,学术著作的翻译,不仅仅是语言文字的功力问题,很大程度上还有赖于学科本身的

---

<sup>①</sup> [智利]阿图罗·托雷斯-里奥塞科:《拉丁美洲文学简史》,吴健恒译,人民文学出版社,1978年,第12页。

发展水平。然而我国学术界对拉美学的研究还十分肤浅，而对于古代时期包括三大文化的研究则更是微乎其微，许多专门问题甚至还没有作过基本介绍。著作内容的丰富性与我们对其了解的贫乏性形成了强烈反差，使我们对许多事物的翻译无法找到可以参考和借鉴的资料。同时由于没有生动形象的感性知识，对书中介绍的许多情况（如建筑物的结构、宗教节日仪式的场面、某些物产的形态等等）难以形成准确的概念。

2. 《述评》无疑是一部世界名著，但也勿庸讳言，书中对某些重要事物（如印卡帝国的社会结构、行政管理制度等）的记述缺乏必要的系统性，事先未作全面、整体的介绍，个别名称就突然孤立地出现于某一章或某一段。另外，在记述某些事物时，也有前后矛盾或不尽一致之处。这就使我们很难理出头绪，把握各方面的关系并恰当地表达出来。

3. 这部著作写于十六世纪末至十七世纪初，因此所用的西班牙语无论从语法、修辞和词义上都与现代有所不同，出现许多古语和古词是很自然的。再者，我们感到，加西拉索也犯有当时许多纪实作家的通病，有时枝蔓较多，行文不够简练，用词造句也有不合规范和不够严谨之处，增加了理解的困难。还有，作者使用了大量克丘亚语词汇来说明事物的本来面貌，而这种语言与西班牙语极为不同，尽管他在这方面作了详细说明，我们也往往难以准确地转译它的含义，传达它的韵味。

我们翻译这部书时，总的指导思想是力求忠实、准确，以便把作品的原意和本来面貌表现出来，介绍给我国读者。在此基础上，根据纵向和横向记述的特点，对不同内容作了不同的处理：纵向

记述印卡帝国发展过程、诸代国王文治武功与描写山川景色和历史古迹的章节,有较多的情节铺叙、人物描写和感情抒发,因此我们适当地注重了一点文采;横向记述社会、政治、经济制度、宗教仪典、文化成就和各种物产的章节,主要是对各种事物的详细说明和介绍,具有较强的知识性和科学性,因此翻译时一般采用直译,力求把作者的意思表达出来。

关于书中出现的印卡文化许多专有名词,有以下几点需要说明:

1. 关于“印卡”(inca)一词。众所周知,国内现有关于印卡文化的著述和译介文章,大多写作“印加”。港台出版的图书也多写作“印加”,少数写作“印卡”。如果写成“印加”,那么按照拉丁字母书写的克丘亚语,则应写成“inga”。但我们在翻译过程中仔细查阅了克丘亚语词典,正确写法应是“inka”。作者在本书《关于秘鲁通用语的几点说明》中也明确指出,那种语言中没有西班牙语“g”这个字母。由此可见,译成“印加”是不妥当的。我们觉得,这个词的译法是个事关全局的问题,因此决定译为“印卡”。但作者在引录西班牙作者的文字时,照录了他们的写法“inga”,这种情况我们则忠于原文译为“印加”。

另外,“印卡”是个多义词,可以指印卡国王、印卡王族,引伸开来也可指印卡人,还可以指印卡语言。在涉及人时,作者一律只写作“印卡”。我们则根据上下文的情况分别译作“印卡王”、“印卡王公”或“印卡人”,以便于读者更好地理解特定情况下的确切含义。

2. 关于“省”(provincia)这个名词。书中介绍,印卡帝国划

分成四大行政区,称为“苏尤”,大区下分省,省下分村。但无论是在印卡人征服以前还是以后,作者都把各个地区称为“省”,这似乎不合逻辑。而且省应是一个较大的地方,但从书中看到,有些所谓“省”只不过是包括几个村落的一个地方。我们本想译成“地区”,但文中还多次使用“comarca”、“región”和“tierra”,都是指地区。如果统统译成“地区”,则无法区别开来,为此只得照原文译成“省”。

另外,书中出现的许多地名与现在地名有所不同(如 Antis-Andes, Cozco-Cuzco),其原因作者已经说明,是西班牙人把原名读错,以讹传讹沿用下来,但其中不少地名,读者自然会想到今天的名称。所以,我们只照原文译出,一律不注今名。

3. 关于印卡帝国机构和官衔的名称。书中对行政机构未作全面、系统的介绍,只讲到朝廷里设一个“consejo”,各村也设有“consejo”,我们分别译作“参议院”和“村政会”。大区和各省的行政长官(virrey 和 gobernador)译作“总督”和“省督”。关于军队中各级官衔,作者介绍比较详细,但均未使用克丘亚语词汇,看来是套用了西班牙语词汇的概念。我们则根据各级军官所辖士兵人数和职级,适当拟古地译作“统帅”(general)、“将军”(maestre de campo)、“统领”(capitán、capitán mayor)、“副统领”(capitán menor)、“队长”(alférez)、和“分队长”(cabo de escuadra)。

4. 关于克丘亚语词汇。在记述古代秘鲁事物时,书中使用了大量用拉丁字母拼写的秘鲁通用语词汇,然后再用西班牙语释义。我们参阅了现代克丘亚语词典,除极个别的未能查到外,发现作者所用的都很准确。为了保持原书风貌,一般在这类词汇首次出现

时,先用音译译出,然后在括号内译出中文意思。因有些词汇频繁出现,特将所有这类词汇编成一个表,附于书后,以备查阅。但应该说明,由于这种语言的特殊性,“k、k'、'k、kh、kk、kqh”这六个字母都发“k”音,彼此之间只有微小差别。如何把它们区别开来,译者目前尚无能为力,所以在译文中无法体现。

我们以上的各种译法尚属首次尝试,究竟是否科学、准确和恰当,有待进一步检验。

我们积六年之功,终于把印卡·加西拉索的《印卡王室述评》这一不朽的世界名著介绍给我国读者,算是作了一件有意义的分内之事。但我们绝无如释重负之感,更无一劳永逸之意。我们深知,由于主观水平和客观条件所限,译文中会有错误和不当之处,因此热切期待着各界专家学者以及同行的批评指正。

\* \* \*

在本书翻译过程中,秘鲁驻华大使罗伯托·比利亚兰·科埃奇林先生和文化专员胡安·塔马约·塔马约先生曾与笔者座谈,并提供了宝贵的参考书籍,对我们了解作者和理解原著起了很大启发作用。邓兰珍同志曾多次为我们答疑,帮助我们解决了许多重要疑难问题。刘玉树同志通读全书译稿并提出了有益的意见。在本书即将付梓之际,特志于此,以表衷心感谢!

白凤森

1991年3月24日

# 目 录

致尊贵的葡萄牙公主、布拉甘萨公爵夫人……唐娜卡塔利娜……	1
序言——致读者……	3
关于秘鲁印第安人通用语的几点说明……	5

## 第 一 卷

第 一 章 是否有许多个世界；论及五个地带……	9
第 二 章 是否有对跖点……	12
第 三 章 新世界是如何发现的……	13
第 四 章 “秘鲁”一名的来历……	17
第 五 章 权威人士对秘鲁一名的确认……	19
第 六 章 一位著述者关于秘鲁一名的说法……	23
第 七 章 关于其他一些新名称的来历……	25
第 八 章 秘鲁的轮廓……	29
第 九 章 印卡诸王统治以前时期崇拜的偶像和神明……	34
第 十 章 印第安人崇拜的其他五花八门的神明……	36
第十一章 他们的祭祀方式……	38
第十二章 古代人的居住和统治方式以及他们的食物……	40
第十三章 古代时期的衣着……	43
第十四章 不同的婚配方式和多种语言；使用毒药和……	

	巫术的习俗 .....	45
第十五章	秘鲁印卡诸王的来历 .....	47
第十六章	帝国京城科斯科的建立 .....	51
第十七章	第一代印卡王曼科·卡帕克降服的地方 .....	54
第十八章	关于印卡诸王来历的历史神话 .....	56
第十九章	作者关于本部史书的声明 .....	59
第二十章	第一代印卡王吩咐住人的村落 .....	63
第二十一章	印卡王对其百姓的教导 .....	64
第二十二章	印卡王赐予百姓的恩宠标志 .....	66
第二十三章	更大恩宠的标志; 赐姓印卡 .....	68
第二十四章	印第安人献给国王的称号和别号 .....	71
第二十五章	印卡王曼科·卡帕克的遗嘱和逝世 .....	73
第二十六章	王室的称号及其含义 .....	76

## 第 二 卷

第一章	第二个时期的偶像崇拜及其起源 .....	79
第二章	印卡诸王追寻真神上帝我主 .....	83
第三章	印卡诸王在圣地有一个十字架 .....	87
第四章	关于西班牙史学家误认印第安人崇拜的 许多神 .....	90
第五章	关于名词“瓦卡”的其他许多含义 .....	95
第六章	一位著述者关于印第安人信奉的神的论述 .....	98
第七章	印卡人认识到灵魂不死和万物复活 .....	102
第八章	祭献太阳的供品 .....	105

---

第九章	祭司、祭礼和仪式以及法律均来源于第一代印卡王的意志 .....	107
第十章	本书作者引述西班牙史学家著作，以证明所述情况真实可信 .....	109
第十一章	将帝国划分为四个行政区，对百姓实行编组统治 .....	114
第十二章	十人长的两项职责 .....	115
第十三章	关于印卡诸王统治方式中的几项法律.....	117
第十四章	十人长报告出生和死亡人数 .....	121
第十五章	印第安人否认王室血统的印卡犯过罪 .....	124
第十六章	第二代印卡王辛奇·罗卡的生平和事迹.....	126
第十七章	第三代国王略克·尤潘基及其名字的含义.....	130
第十八章	印卡王略克·尤潘基进行的两次征服 .....	131
第十九章	对阿通科利亚的征服，科利亚人自以为荣的神话 .....	134
第二十章	著名的丘奎图省和平归顺，另外数省同样臣服 .....	137
第二十一章	印卡人的科学成就：先谈占星术 .....	140
第二十二章	印卡人知道年、至日和分日 .....	142
第二十三章	印卡人知道日食现象，发生月食时他们怎么办 .....	144
第二十四章	印卡人掌握的医学知识和治疗方法 .....	147
第二十五章	印卡人知道的草药 .....	149
第二十六章	几何、地理、算术和音乐方面的知识 .....	151



- 第二十七章 印卡人“阿毛塔”(哲人)和“阿拉维库”  
(诗人)的诗歌 .....154
- 第二十八章 印第安人为从事自己行业而掌握的寥寥  
几种工具 .....161

### 第 三 卷

- 第 一 章 第四代印卡王迈塔·卡帕克攻占蒂亚瓦  
纳库,该村的建筑 .....167
- 第 二 章 阿通帕卡萨的归顺与对卡克—亚维里的  
征服 .....171
- 第 三 章 印卡王宽恕降者;对神话传说的说明 .....173
- 第 四 章 降服三省,征服数省,移民垦荒,惩处以  
毒药害人的罪犯 .....175
- 第 五 章 印卡王降服三省、赢得一场激战 .....178
- 第 六 章 瓦伊丘人投降,印卡人宽恕他们 .....180
- 第 七 章 许多村庄归降;印卡王命令建造柳索桥 .....181
- 第 八 章 大桥建成威名远震,许多部族欣然归降 .....184
- 第 九 章 又征服许多辽阔省份后,印卡王安然长逝 .....186
- 第 十 章 第五代印卡王卡帕克·尤潘基征服昆蒂  
苏尤许多省份 .....189
- 第 十 一 章 征服艾马拉人,宽恕“库拉卡”,为牧场立  
桩为界 .....191
- 第 十 二 章 印卡王派兵征服克丘亚人,克丘亚人欣  
然归降 .....194

- 
- 第十三章 征服沿海多块谷地,惩治鸡奸者.....196
- 第十四章 两位大酋长请求印卡王仲裁,然后臣服  
印卡王 .....199
- 第十五章 用针茅草、水烛草和高莎草在德萨瓜德  
罗河上建一座桥;查扬塔降服 .....204
- 第十六章 印第安人掌握的几种渡河和捕鱼工具.....208
- 第十七章 关于征服五个大省和另外一些小省的情  
况 .....212
- 第十八章 印卡·罗卡王子征服内陆和沿海许多大  
省 .....214
- 第十九章 把沿海印第安人迁居到内地垦殖;印卡  
王卡帕克·尤潘基安然逝世 .....216
- 第二十章 对太阳神庙及其富丽堂皇景象的描绘 .....218
- 第二十一章 关于神庙的寺院,月亮殿,众星殿,雷鸣、  
闪电殿和彩虹殿 .....220
- 第二十二章 最高祭司的名称,太阳宫的其他部分 .....223
- 第二十三章 焚烧祭物的地点,前往神庙必须脱鞋的  
界线,神庙里的泉水 .....225
- 第二十四章 关于黄金花园和神庙的其他财宝;帝国  
内另外建有许多类似神庙.....227
- 第二十五章 的的喀喀岛上的著名神庙,关于岛屿的  
神话及其寓意 .....230

## 第 四 卷

- 第 一 章 太阳贞女宫.....234
- 第 二 章 入选贞女的清规和劳作.....236
- 第 三 章 贞女制作的东 西受到的虔敬，惩罚奸淫  
贞女者的法律.....238
- 第 四 章 还有许多贞女宫；对该项严厉法律的考证 .....240
- 第 五 章 贞女的器皿和饰物，不把贞女赐给任何  
人作妻子 .....243
- 第 六 章 印卡王恩赐哪些女子 .....245
- 第 七 章 关于另一类保持童贞的女子和孀妇 .....246
- 第 八 章 一般人怎样结婚和安家.....247
- 第 九 章 让王储与自己的姐妹结婚，他们对这种  
作法提出的理由 .....249
- 第 十 章 不同的继位方式 .....251
- 第 十 一 章 为婴儿断奶、剪发和取名 .....253
- 第 十 二 章 对子女不娇生惯养 .....255
- 第 十 三 章 已婚妇女的生活和活计.....257
- 第 十 四 章 妇女怎样互访；印第安人怎样补衣；妓女.....259
- 第 十 五 章 第六代国王印卡·罗卡征服许多部族，  
包括昌卡人和安科瓦柳人.....261
- 第 十 六 章 亚瓦尔·瓦卡克王子及其名字的含义 .....265
- 第 十 七 章 安蒂斯印第安人的偶像，查尔卡斯的征服 .....268
- 第 十 八 章 年长者讲出一番道理，土人热烈欢迎印卡王 .....269

- 第十九章 印卡·罗卡国王制定的一些法律,在科斯科  
建立的学校以及讲过的一些格言 .....272
- 第二十章 第七代国王——啼血的印卡王,他的恐  
惧和征服;王子失宠.....273
- 第二十一章 一具幽灵向王子发出警告,令他禀告他  
的父亲 .....277
- 第二十二章 印卡王公就幽灵传达的重要消息商讨对策 .....279
- 第二十三章 昌卡人的叛乱以及他们早年的英勇壮举.....281
- 第二十四章 印卡王弃城而走,王子率众救城 .....283

## 第 五 卷

- 第 一 章 如何扩展耕地并将其分配给百姓 .....286
- 第 二 章 耕种土地时遵循的顺序,耕种印卡田和  
太阳田时的欢乐气氛 .....288
- 第 三 章 分给每个印第安人的土地量,怎样耕种土地 .....291
- 第 四 章 怎样分配灌溉用水,惩罚懒汉和漫不经  
心者 .....294
- 第 五 章 向印卡王缴纳的贡赋;介绍粮囤的情况 .....295
- 第 六 章 为军人制作衣服、鞋子和武器 .....297
- 第 七 章 金、银和其他贵重物品不是赋税用品,而  
是贡品 .....301
- 第 八 章 粮食的储存和使用 .....303
- 第 九 章 使百姓人人有衣穿,没有乞讨的穷人 .....305
- 第 十 章 牲畜的种类和划分,关于珍禽异兽 .....308

第十一章	印卡诸王造福百姓的法律规章 .....	310
第十二章	怎样征服和驯服新百姓 .....	314
第十三章	怎样派遣主管各种事务的官员 .....	317
第十四章	公共和私人财产的比例和数量 .....	320
第十五章	用什么缴纳贡赋，贡赋的数量和关于贡 赋的法律 .....	322
第十六章	收取贡赋的次序和份额；印卡王把献给 他的贵重物品赐给酋长 .....	325
第十七章	印卡王子维拉科查得知敌人的消息；一 支援军赶到 .....	327
第十八章	一场血战，王子巧计胜敌 .....	330
第十九章	印卡·维拉科查王子获胜后的宽宏之举 .....	334
第二十章	王子继续追赶敌人，返回科斯科，会见其 父，剥夺其王位 .....	336
第二十一章	关于维拉科查这个名字，为什么把西班 牙人称为维拉科查 .....	340
第二十二章	为使幽灵叔父流芳百世，印卡王维拉科 查命人建造一座神庙 .....	344
第二十三章	著名的绘画；酬谢救援部族 .....	347
第二十四章	印卡王征服的新省；一条灌溉牧场的水渠 .....	349
第二十五章	印卡王巡视帝国；异邦使者前来臣服 .....	352
第二十六章	慄悍的安科瓦柳逃出印卡帝国 .....	355
第二十七章	安科瓦柳领地内的居民点，风景如画的 尤凯山谷 .....	358

- 第二十八章 印卡王维拉科查为长子取名, 预言西班牙人将去秘鲁 ..... 360
- 第二十九章 印卡王维拉科查仙逝, 笔者曾目睹他的遗体 ..... 363

## 第 六 卷

- 第 一 章 王宫的建造与装饰 ..... 368
- 第 二 章 用金银仿制万物, 以此装饰王宫 ..... 371
- 第 三 章 王宫里的仆役和抬肩舆的仆役 ..... 375
- 第 四 章 可用作广场的大厅和王宫里的其他东西 ..... 377
- 第 五 章 如何安葬国王, 葬礼持续一年 ..... 381
- 第 六 章 国王在全国举行的隆重狩猎 ..... 383
- 第 七 章 驿站和邮差及其传送的公文 ..... 387
- 第 八 章 用线结和绳结统计数量, 统计官忠诚可信 ..... 389
- 第 九 章 记载在帐册上的事物; 怎样看懂帐册 ..... 391
- 第 十 章 印卡王帕查库特克巡视帝国; 征服万卡部族 ..... 393
- 第 十 一 章 关于印卡王公征服的其他省份以及它们的习俗; 惩罚鸡奸犯 ..... 396
- 第 十 二 章 印卡王帕查库特克建造宫室, 颁布法律, 征服新疆土 ..... 399
- 第 十 三 章 印卡王公运用断粮手段和军事妙计征服顽抗的省份 ..... 401
- 第 十 四 章 仁义的瓦马丘库酋长以及他是如何归降的 ..... 403
- 第 十 五 章 卡萨马卡人抗拒征服, 但终于归顺 ..... 405

- 
- 第十六章 印卡人征服瑶尤,叔侄得胜还朝.....408
- 第十七章 两片山谷降服,钦查山谷作出狂妄的回复 .....411
- 第十八章 钦查省顽固抵抗及最终如何归降 .....413
- 第十九章 钦查人过去的业绩和胡乱吹嘘 .....416
- 第二十章 主要节日——太阳节,如何准备过节 .....418
- 第二十一章 朝拜太阳,前往太阳宫,祭献一只公“羊羔” .....421
- 第二十二章 牺牲显示的预兆,焚烧牺牲所用的火 .....424
- 第二十三章 互相敬酒和敬酒的顺序.....427
- 第二十四章 对印卡王族青年授予武士称号和如何对  
他们进行考试 .....429
- 第二十五章 必须会制作武器和鞋子.....432
- 第二十六章 王子参加考试,对王子比对别人更加严格 .....435
- 第二十七章 印卡王授予主要标志,一位亲属授予其  
他标志 .....436
- 第二十八章 诸代国王和其他印卡王族的标志;应试  
者的导师 .....439
- 第二十九章 四片谷地的领主丘基曼库投降 .....441
- 第三十章 帕查卡马克和里马克山谷,两座山谷的偶像 .....446
- 第三十一章 要求奎斯曼库作出答复,和约的条款 .....448
- 第三十二章 兴兵征服奇穆国王,双方浴血奋战 .....453
- 第三十三章 “强人”奇穆从顽抗到伤心,他是如何投  
降的 .....456
- 第三十四章 印卡王美化帝国,以及他在逝世前的作为 .....460
- 第三十五章 扩建学校,制定法律以施仁政 .....463

第三十六章	印卡王帕查库特克的其他法律以及他的 精辟格言 .....	466
-------	---------------------------------	-----

## 第七卷

第一章	印卡人进行移民;他们使用两种语言 .....	469
第二章	在宫廷培养领主的继承人及其原因 .....	473
第三章	关于宫廷语言 .....	475
第四章	关于宫廷语言的使用 .....	479
第五章	为太阳神举办的第三个隆重庆典 .....	482
第六章	第四大庆典;斋戒及消灾弭患 .....	484
第七章	为从城里驱除灾难而举行的晚间典礼 .....	487
第八章	对帝国京城科斯科的描述 .....	489
第九章	从科斯科城看整个帝国的全貌 .....	495
第十章	学校、三座王宫和贞女宫的地址 .....	499
第十一章	小溪西岸的城区和房屋 .....	503
第十二章	科斯科城为慈善事业进行的两次施舍 .....	507
第十三章	印卡·尤潘基国王企图进行新的征服 .....	511
第十四章	远征穆苏中的事件和此行的结局 .....	513
第十五章	迄今发现的关于那次远征的踪迹 .....	516
第十六章	关于该省发生的其他不幸事件 .....	519
第十七章	奇里瓦纳部族和他们的生活与习俗 .....	522
第十八章	征服奇利的准备 .....	525
第十九章	印卡人占领奇利谷地,他们带给其他部 族的口信和对方的回答 .....	527



第二十章	印卡人与其他部族的大血战；第一个发现奇利的西班牙人 .....	530
第二十一章	在奇利发生的反对巴尔迪维亚省督的暴乱 .....	532
第二十二章	一位年迈的印第安人头领指挥部队使用新的战斗队形和策略 .....	535
第二十三章	由于一个印第安人的叛变和通风报信，印第安人获得胜利 .....	537
第二十四章	阿劳库人杀死巴尔迪维亚；五十年间战火连绵 .....	539
第二十五章	在奇利王国发生的新的不幸事件 .....	541
第二十六章	印卡·尤潘基国王逝世前的平静生活和活动 .....	546
第二十七章	科斯科的城堡；巨石 .....	548
第二十八章	三道围墙——那项工程中最令人惊讶的部分 .....	552
第二十九章	三座塔楼，建筑大师，“倦石” .....	555

## 第 八 卷

第 一 章	对瓦克拉丘库省的征服，该省名字的含义 .....	560
第 二 章	对查查普亚省前面几个村落的征服 .....	563
第 三 章	对其他一些村庄和野蛮部族的征服 .....	566
第 四 章	对三个好战和顽固大省的征服 .....	569
第 五 章	对卡尼亚里省的征服，那里的财宝和庙宇 .....	573
第 六 章	对通往基图边境路上其他许多大省的征服 .....	577